

# Women in French Newsletter

Volume 23 n. 1  
1st electronic issue

Spring 2009

## President's letter

by Juliette Rogers

Dear WIF Colleagues,

It was a great pleasure to see so many WIF colleagues at the Annual Business meeting in San Francisco in December. We had a nice sized group, a lively discussion, accompanied by good food and a wonderful setting, just two blocks from the main MLA convention hotel. Thanks to Cathy Yandell for finding this perfect venue!

We also enjoyed two fantastic WIF sessions during the 2008 MLA, with stimulating papers and follow-up questions. *Le roman noir au féminin*, organized by Monique Manopoulos, included papers by Lynn Kettler Penrod, Annik Doquire Kerszberg, Cheryl Morgan, and Linda Kick. Sylvie Reid-Blum's session, *Francophone Women Directors*, included papers with video clips by Safoi Babana-Hampton, Valérie K. Orlando, and Joëlle F. Vitiello. Many thanks go to all the presenters for sharing your latest research with us.

I was delighted by the many intriguing panels proposed for the two Women in French sessions at the 2009 MLA Convention, to be held next December in Philadelphia. The two proposals that received the most votes were submitted by Maria Traub, Neumann College, "Memory, History, and the Literary Text," and Colette Trout, Ursinus College, « Rebelles, mécréantes et criminelles dans la littérature

francophone féminine ». The deadline for sending paper proposals to these session chairs is March 15. For more details about the subject matter of each panel, please see the descriptions in the call for papers of this newsletter, or write directly to both chairs: traubm@neumann.edu or ctroat@ursinus.edu

We have also had some changes in the Executive Committee. We voted for two new regional representatives, and I am grateful to the members who ran for the two open seats. I would like to congratulate the following winners: Karin Schwerdtner (University of Western Ontario), who won the seat for New England and Eastern Canada, and Cecilia Beach (Alfred University) and Natalie Edwards (Wagner

## Contents

<b>President's Letter</b>	<b>1</b>
<b>WIF Member Publications</b>	<b>4</b>
(Accad, Bertrand-Jennings, Bourget, Dufault, Edwards, Godard, Guyot-Bender, Hawthorne, Hogarth, Ireland, Labrosse, Legault, Mistacco, Moudileno, Perry, Proulx, Ricouart)	
<b>Upcoming Conferences</b>	<b>9</b>
<b>Compte Rendu PAMLA</b>	<b>10</b>
<b>WIF News and Miscellaneous</b>	<b>13</b>
<b>Bibliographie Critique</b>	<b>15</b>
"Masculinités et identifications sexuelles aux XXème et XXIème siècle dans la littérature franco-canadienne," par Edith Biegler Vandervoot.	
<b>Past Bibliographies</b>	<b>29</b>
<b>Roster</b>	<b>31</b>

College), who tied for most votes for the New York region.

They will serve together to represent New York members. We truly appreciate the work of outgoing representative Margot Irvine for New England and Eastern Canada, and are happy to have Cecilia Beach return for another term. Coming up this fall, we will be looking for new representatives for the Southern and Western regions. You will find more information about nominating someone for these positions below, in the announcement from the Nominating Committee, Annabelle Rea and Colette Trout.

At the end of December, our incredible WIF secretary, Elizabeth Locey-Hampe, came to the decision to end her term effective March 31, 2009. On behalf of the entire membership, I want to thank her profusely for her many years of dedicated service in one of the most important roles on the Executive Committee: the secretary not only keeps track of membership status and changes of address for all our new and renewing members, but she also supplies that information to the editors of the journal, the newsletter, the directory, and the electronic list. We will miss her very much. I am very happy to announce that Marijn Kaplan, at the University of North Texas, has accepted the position. Marijn co-organized with Marie-Christine Koop the highly successful Women in French conference in Dallas in April 2008. All future correspondence concerning membership and dues should be sent directly to Marijn.

Another major decision this fall was whether or not to continue with a paper newsletter or to switch to an electronic version of the *Bulletin*. With ninety-nine members voting, the final results were in favor of an all-electronic version (starting immediately) This is a significant change for our organization, but one that is both cost efficient and environmentally friendly, two

needs that we are highly aware of at this moment. For those of you who wish to read a printed version of the newsletter in the future, there will be the option of clicking the "print" button on the Women in French website, or in the document that will be delivered by email.

The time has now come to make a final decision about the date and location for the next Women in French conference, in order to begin the planning process. We have had two suggestions that the Executive Committee is interested in pursuing. The first suggestion is from E. Nicole Meyer to hold a WIF conference that would coincide with the Midwest MLA convention, which is currently scheduled for November 4-7, 2010 in Chicago. This would be a smaller conference, with WIF acting as an allied organization to the M/MLA convention. The second offer is from Sara Steinert Borella to have a WIF conference in Lugano, Switzerland in Spring 2011, preferably toward the end of May so that most members on a semester schedule could extend their stay in Europe after the three-day conference, if so desired. I realize that many of you are dealing with budget cuts at your home institutions and that conference travel is one of the first items to be eliminated during lean times, so travel may be more restricted now. However, if you are indeed planning to attend the next WIF conference, I would appreciate it if you could please send me an email indicating your preference for the location and date. I will gather votes and send a notice to the list so that we can proceed to make plans, or find a different location and date, if need be.

The economic crisis has threatened the financial security of many individuals and many institutions; I am therefore quite relieved to inform you that our Treasurer, Eileen McEwan, submitted a stable financial report for the 2008 fiscal year for Women in

French. This situation is due in part to the fact that we rely entirely on our volunteers to produce the WIF Studies journal, the WIF newsletters, the Members Directory, to maintain our website, e-list, library subscriptions, and membership database, and to organize our conferences every two or three years, just to name a few of the activities of our extraordinary WIF volunteers. That enormous amount of free labor has been one of the ways that we have been able to maintain a low membership fee over the years. We agreed again at this year's annual meeting not to raise dues: still only \$40/year or \$105/3 years for Associate and Full professors and \$25/year or \$60/3 years for all others. Membership is for the calendar year, and you may renew your 2009 membership on the WIF website. Eileen McEwan and Nancy Virtue, our website manager, have created a secure payment page where you may renew your dues with your credit card.

In past years, we have benefited from grants received from the Services Culturels de France and the Ministère des Relations Internationales du Québec, mainly to fund speakers for our conferences, and from universities and colleges where a WIF member has solicited funds (University of Santa Clara, University of Northern Texas, and Bates College this past year). We truly appreciate these occasional grants. However, we depend completely on your membership dues to pay for everything else that we cannot volunteer for: printing costs, mailing costs, the food and meeting space for the Business Meeting at the MLA each year. During a conference year, we also try to set aside funding for international graduate students who are traveling from abroad. In 2008, for example, we gave small travel grants to seven graduate students from England, Finland, France, Slovenia, and New Zealand to give papers at the WIF conference in Dallas. We were also able to offer a

reduced conference rate to all graduate students participating at the conference. If possible, we would like to continue to offer more of these small grants to graduate students to encourage their participation at our next WIF conference.

WIF will save some money by sending the newsletter electronically, but the other costs, related to the journal, the business meeting, and future WIF conferences, will likely rise. I know that many of you have probably felt the squeeze of the economic downturn already, but, if you can, please do renew your WIF membership this year, and, consider making a tax-deductible charitable contribution to WIF. In that vein, I would like to thank Colette Trout for her generous donation to WIF in 2008.

To conclude, I hope that you are all managing in these difficult times, and I send you all my heartfelt wishes for a productive and pleasant spring.

*Juliette*

## Member Publications

**Evelyne Accad's** 2007-08 publications include a collection of short stories, *Femmes du Crépuscule*. Paris: L'Harmattan, 2008; two book chapters, « Oum Achraf, une femme entre mythe, rêve et réalité, » *L'insistante, La insistente*, Deuxième partie : Les mutantes/Las mutantes, avec CD. (Edition Michèle Ramond) México/Paris: Adehl Rilma2, Traverses, 2008, and "S'(écrire): des femmes francophones libanaises, » *Problématiques identitaires et discours de l'exil dans les littératures francophones*. (sous la direction de Anissa Talahite-Moodley) Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2007. **Internet publications**, "Honor related violence and patriarchy: Honor stronger than life," in [www.peuplesmonde.com](http://www.peuplesmonde.com): rubrique femmes et mondialisation, mardi 18 mars 2008 and with Paul Vieille, «Extase dans un monde dénué de sens: Socio-anthropologie de la drogue au début des années 90,» in [www.peuplesmonde.com](http://www.peuplesmonde.com): *Peuples & Monde. Le Débat*, dimanche 9 mars 2008, and **Articles**, «The Importance of Music in my Writing and 'Engagement', » *Al-Raïda: Arab Women Writing in English*. Beirut: Institute for Women Studies in the Arab World (Issue 118-119, Summer/Fall 2007), pp. 8-13 and "Mots et chants pour dire la douleur et la colère," Publication actes des sixièmes rencontres internationales des écritures de l'exil « d'Encres et d'Exil » du Centre Pompidou, 2007.

**Chantal Bertrand-Jennings'** publications include: "'Ourika' and Women's Literary Tradition in France" in *Approaches to Teaching Claire de Duras's 'Ourika'*, edited by Mary Ellen Birkett and Christopher Rivers, New York, MLA, 2008, pp. 73-78; "Vers une éthique de l'authenticité: 'La femme rompue'", in *Simone de Beauvoir cent ans*

*après sa naissance*, edited by Thomas Stauder, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2008, pp. 349-384.

**Carine Bourget** published "La réédition de 'Femmes d'Alger dans leur appartement'" in *L'Esprit Créateur* 48.4 (Winter 2008): 92-103 (in a special issue on Assia Djebar edited by Anne Donadey), and "From Juif-Arabe to JuifsArabes: Jews and Arabs in France in Boudjellal's Comic Books" in *Expressions maghrébines* 7.2, (Winter 2008).

**Roseanna Dufault et Janine M. Ricouart** ont co-édité *Visions de Marie-Claire Blais*, une collection d'essais sur Blais publiée par *Remue Ménage* à Montréal en Avril 2008.

**Natalie Edwards and Christopher Hogarth** have published "Using Short-Term Study Abroad to Further Undergraduate Research." *Council for Undergraduate Research Quarterly*, 29:1 (Fall 2008), an article about a course developed from a Winter Intersession study abroad.

**Barbara Godard** (York University) recently published *Canadian Literature at the Crossroads of Language and Culture* (NeWest 2008) which was launched at a symposium on her work, "Inspiring Collaborations" ([www.yorku.ca/godard/](http://www.yorku.ca/godard/)). She has also recently published an essay on the contributions of French feminist theorists to semiotics: "Towards a Critical Semiotics: Feminist Interventions in Semiotic Theories" in *Approaches to Communication: Trends in Global Communication Studies*, edited by Susan Petrilli (Madison, Wisc.: Atwood Press, 2008).

**Martine Guyot-Bender** a publié "'Les Belles Images': 'Sottisier', roman

prémonitoire ou récit universel?, dans un numéro spécial de *Lendemain's* : *Le centenaire de Simone de Beauvoir*, n. 132 (décembre 2008) édité par Thomas Stauder.

**Melanie Hawthorne** has published an article on Renée Vivien entitled "Nationalité et sexualité: Renée Vivien, poète française?" in *Queer: Ecritures de la différence?* edited by Pierre Zoberman, Vol. 2: Représentations: Artistes et créations (Paris: L'Harmattan, 2008), pp 83-93. The article examines Vivien's expressions of national affiliation and is part of a larger book project. *Queer: Ecritures de la différence?* is a two-volume collection of essays based on a conference of the same name held at the Université de Paris 13 in 2005.

**Susan Ireland and Patrice J. Proulx** have co-authored the following articles: "Negotiating New Identities in Quebec's *écriture migrante*." *Contemporary French and Francophone Studies: Sites* 13.1 (January 2009): 33-41. Special issue on "Quebec Today," and "Representations of Urban Space in Sergio Kokis's *Un sourire blindé* and Mauricio Segura's *Côte-des-Nègres*." *Migrance comparée/Comparing Migration: Les Littératures du Canada et du Québec/The Literatures of Canada and Québec*. Ed. Marie Carrière and Catherine Khordoc. Bern: Peter Lang, 2008, 287-304.

**Marianne Legault** a publié *Narrations déviantes: L'intimité entre femmes dans l'imaginaire français du dix-septième siècle*. Québec: Presses de l'Université Laval, 2008. 233 pages. Si les rapports intimes entre les femmes ont toujours existé, comment expliquer leur absence dans le discours critique littéraire français malgré la foulée des études récentes sur les femmes, des études gays et lesbiennes et des études queers? Voulant remédier à cette absence, ce

livre retrace une généalogie de l'intimité féminine dans la littérature française du dix-septième siècle.

**Céline Labrosse** a publié « Un homme sur deux est une femme? », *Le Devoir*, 13 janvier (2009) p. A7 et « Les dénominations féminines à l'Office québécois de la langue française: 1979-2006 », *SÊMÉION*, février (2008) p. 111-117.

**Vicki Mistacco's** essay entitled "Genlis à contre-courant: *De l'influence des femmes*" has been published in *Madame de Genlis: Littérature et éducation*, ed. François Bessire and Martine Reid (Mont-Saint-Aignan: Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2008), pp. 97-115. This collection contains selected essays from a colloquium of the same name organized by the editors (with Damien Zanone) and held in Paris at the Musée des Arts et Métiers in January 2007. Based on work initially presented at the 2006 WIF conference, Mistacco's essay is the first publication out of her ongoing project on women's literary history: a study of "the impulse to anthologize" in women promoting French women writers via anthologies and other compendia between 1750 and 1970. Addressing the remarkable diversity of Genlis's abundant literary production, the essays collected in this book represent an important contribution to the emergent scholarship on Genlis, a previously neglected author who is finally receiving the critical attention she deserves.

**Lydie Moudileno** has published two articles: "The Troubling Popularity of West African Romance Novels" in *Positively Popular: African Culture in the Mainstream*, special issue of *Research in African Literatures*, Pim Higginson, Ed., vol 39:4, pp 120-132 and "Relire la Lézarde: Victoire et Mélancolie de la Départementalisation" in

*International Journal of Francophone Studies*,  
H. Adlai Murdoch, Ed., vol 11:3, pp 387-400.

**Catherine Perry** has contributed the introduction to the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century portion of *French Women Poets of Nine Centuries: The Distaff and the Pen*. Trans. Norman R. Shapiro. Introd. Roberta L. Krueger, Catherine Lafarge, and Catherine Perry. Foreword Rosanna Warren. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2008. ISBN978-0-8018-8804-5 2008 1232 p., a book Catherine strongly recommends: Unprecedented in scope and depth, this tour de force collection of poetry by French-speaking women contains over 600 poems from 56 different pens, from the twelfth-century Anglo-Norman Marie de France through such noted poets of the past century as Lucienne Desnoues, Liliane Wouters, and Albertine Sarrazin. Through artful, careful translations that remain true to the authors' voices, style, and artistic integrity, Norman R. Shapiro provides an exceptional window into the development and evolution of French poetry from the Middle Ages up to the present. Original texts and translations are presented on facing pages, allowing readers to appreciate the vigor and variety of the French and the fidelity of the English versions.

Divided into three chronological sections spanning the Middle Ages through the sixteenth century, the seventeenth and eighteenth centuries, and the nineteenth and twentieth centuries, the volume includes introductory essays by noted scholars of each era's poetry along with biographical sketches and bibliographical references for each poet. This bilingual panorama is an essential addition to the libraries of all scholars and readers of poetry, French literature, and—especially—women's writing. It will also interest students of the art and craft of literary translation.

Featuring the poetry of: Louise Ackermann, Victoire Babois, Natalie Clifford Barney, Fanny de Beauharnais, Catherine Bernard, Castelloza, Elisabeth-Sophie Chéron, Christine de Pizan, Gabrielle de Coignard, Louise Colet, Marie Dauguet, Lise Deharme, Lucie Delarue-Mardrus, Marceline Desbordes-Valmore, Antoinette Deshoulières, Lucienne Desnoues, Catherine des Roches, Madeleine des Roches, Stéphanie-Félicité de Genlis, Rosemonde Gérard, Delphine Gay de Girardin, Elisabeth Guibert, Pernette du Guillet, Henriette de Coligny de La Suze, Gérard d'Houville, Jeanne d'Albret, Marie-Madeleine Joliveau de Segrais, Anne-Marie Kegels, Louise Labé, Marie-Amable de La Férandière, Madeleine de l'Aubespine, Marguerite de Navarre, Marie de Clèves, Marie de France, Anne de Marquets, Elisa Mercœur, Louise Michel, Marie-Emilie Maryon de Montanclos, Amélie Murat, Marie Nizet, Anna de Noailles, Marie Pape-Carpantier, Louisa Paulin, Cécile Périn, Marie de Romieu, Louise-Geneviève Gillot de Sainctonge, Albertine Sarrazin, Cécile Sauvage, Madeleine de Scudéry, Sabine Sicaud, Andrée Sodenkamp, Amable Tastu, Marie-Catherine Desjardins de Villedieu, Louise de Vilmorin, Renée Vivien, and Liliane Wouters.

**Le Conseil International d'Études Francophones (CIÉF)** a le plaisir d'annoncer la parution du numéro d'automne 2008 de sa revue scientifique, ***Nouvelles Études Francophones***, avec un dossier spécial sur la Guyane, coordonné par Monique Blérald.

NEF diffuse la recherche dans les domaines de la langue française, de la littérature, des arts, des sciences sociales, de la culture et de la civilisation des pays et régions francophones. Publiée deux fois par an, NEF est distribuée à travers le monde: aux membres du CIÉF, aux bibliothèques,

aux associations savantes, aux organismes privés et gouvernementaux et aux revues pluridisciplinaires.

**Nouvelles Études Francophones, Volume 23.2, automne 2008, avec un dossier spécial sur la Guyane, coordonné par Monique Blérald**

description en ligne:

<http://www.cief.info/nef/actuel.html>)

## CONTENU

### ARTICLES

**Paule Constant.** "Un Soupçon d'accent" (Allocution d'honneur au 22<sup>e</sup> congrès du CIÉF à Limoges en France, le 1<sup>er</sup> juillet 2008)

**Daniel Sibony.** "Pourquoi écrire?" (Texte composé après une table ronde d'écrivains, lors du congrès du CIÉF à Limoges en France, le 4 juillet 2008)

### Dossier spécial sur la Guyane

**Monique Blérald.** Présentation.

**Christiane Taubira.** "La Francophonie, porteuse de toutes les mythologies et de toutes les frustrations" (Allocution d'ouverture au 21<sup>e</sup> Congrès du CIÉF à Cayenne en Guyane, le 2 juillet 2007).

### Littérature

Trois Écrivains guyanais parlent librement de la littérature guyanaise:

**Élie Stephenson.** "Quelques Repères littéraires."

**Serge Patient.** "La Diglossie français-créole en Guyane française."

**André Paradis.** "Situation de la littérature guyanaise récente."

**Rodrigo Olivencia.** "La Représentation de la bâtardise chez Bertène Juminer: Genèse d'une double prise de conscience."

**Bill Marshall.** "Cayenne et l'Atlantique français."

**Marie-Christine Rochmann.** "Le Roman historique guyanais contemporain, ou Les Miroitements d'une temporalité hétérogène."

**Gérard Police.** "Le Mot 'créole' dans *Saraminda* de José Sarney."

### Littérature orale - Sociologie - Anthropologie

**Monique Blérald.** "Anansi l'araignée en terre guyanaise: Adaptation et évolution d'un personnage mythique."

**Blaise Bitegue Dit Manga.** "L'Impératif marron: Un Paradoxe social au sein de l'économie de la culture guyanaise."

**Isabelle Hidair.** "Voyage aux origines du mythe constructeur de l'identité des femmes créoles guyanaises."

### Art guyanais

**Monique Blérald.** "Aspects de l'art en Guyane: Entretien avec **Roseman Robinot**, artiste-peintre."

### Bibliographie

**Blaise Bitegue Dit Manga.** "La Littérature guyanaise de demain, d'où vient-elle?" Suivi de: Bibliographie sur la littérature guyanaise: Synthèse des travaux de **Monique Blérald Ndagano** et **Jean-Marie Biringanine Ndagano** ainsi que ceux réalisés par **Marie-Annick Atticot** et **Noëlina François**.

### Articles pluri-thématiques

#### Afrique

**Maryse Bray et Hélène Gill.** "Abouna de Mahamat-Saleh Haroun: Classicisme ou Nouvelle Vague dans le cinéma africain francophone?"

**Christophe Konkobo.** "Espaces contemporains, Histoire coloniale: *Pièces d'identités* de Mweze Ngangura."

**Philip A. Ojo.** "L'Esthétique de la satire et de la subversion dans *La Parenthèse de sang* de Sony Labou Tansi."

**Sathya Rao.** "Corps, exils et temporalités dans *L'Amande* de Nedjma."

**Caraïbe**

**Ayelevi Novivor.** "Les Relations à l'Autre dans le roman antillais contemporain."

**Jean-Paul Pilorget.** "Densifier le lieu: Enjeux de l'intertextualité dans *Biblique des derniers gestes* de Patrick Chamoiseau."

**Nadège Veldwachter.** "Les Nouvelles Expositions coloniales: Quand les couvertures se dévoilent (Maryse Condé et Patrick Chamoiseau)."

**Actualités littéraires**

Actualités littéraires de la francophonie (Jean Levasseur), de l'Europe centrale et orientale (Alain Vuillemin), de l'Europe de l'ouest (Bruno Thibault), du Maghreb (Alek Baylee Toumi), du Québec (Jean Levasseur)

**Comptes rendus critiques**

(voir également la [page montrant les titres faisant l'objet d'un compte rendu](#) dans les derniers numéros)

**Engélibert, Jean-Paul, et Yen-Mai Tran-Gervat,** coords. *La Littérature dépliée. Reprise, répétition, réécriture.* (Isabelle Roussel-Gillet)

**Gontard, Marc,** coord. *Le Récit féminin au Maroc.* (Ahmed Bouguarche)

**Lacoursière, Jacques.** *Histoire populaire du Québec (1960 à 1970).* (Jean Levasseur)

**Pestre de Almeida, Lilian.** *Aimé Césaire. Cahier d'un retour au pays natal.* (Celina Scheinowitz)

Voir également les **résumés des articles** en ligne (fichier pdf): [http://www.cief.info/nef/23-2\\_resumes.pdf](http://www.cief.info/nef/23-2_resumes.pdf)

Catherine Perry, rédactrice en chef

Dept. of Romance Languages & Literatures  
343 O'Shaughnessy Hall  
University of Notre Dame Notre Dame, IN  
46556, USA



## Upcoming Conferences

### 23<sup>e</sup> Congrès du Conseil International d'Études Francophones

LA NOUVELLE-ORLÉANS

21 juin-28 juin 2009

Le Conseil International d'Études Francophones (CIĒF) vous invite à participer à son 23<sup>e</sup> congrès mondial, qui aura lieu à La Nouvelle-Orléans, en Louisiane, du 21 au 28 juin 2009. Organisme à but non lucratif, le CIĒF a pour objectif le développement des études, de la recherche, des publications et des productions portant sur la littérature et la culture d'expression française dans le monde.

MICHEL TREMBLAY, figure emblématique de la littérature québécoise, sera l'invité d'honneur au congrès du CIĒF cette année. En plus de nombreuses sessions et de communications pluridisciplinaires, le congrès proposera des tables rondes et des séances de lecture d'écrivains, une librairie, des réceptions, des soirées culturelles et des excursions.

Après y avoir tenu son congrès annuel en 2003, le CIĒF revient à la Nouvelle-Orléans en 2009, plein de souvenirs à revivre ou à renouveler, mais surtout pour rendre hommage à cette *Big Easy* qui se relève de ses épreuves avec toute la vitalité dont elle est capable. L'air du Vieux Carré y vibre toujours au son du jazz, les arômes culinaires continuent d'y appeler les promeneurs, les chênes centenaires y offrent l'ombre de leurs branches, et les fers forgés y racontent leur histoire pour le plaisir des yeux.

Pour obtenir des renseignements sur le CIĒF, son congrès et sa revue *Nouvelles Études Francophones* (NEF), consultez notre site à : <http://www.cief.info/>

---

### Contemporary Women's Writing in French Seminar, Institute of Germanic & Romance Studies, University of London, U.K.

Saturday 27 June 2009

Study day on Marie Darrieussecq

Co-ordinator: Helena Chadderton  
(Lancaster)

All welcome. No registration fee. Please contact Helena Chadderton to confirm attendance: [h.chadderton@lancaster.ac.uk](mailto:h.chadderton@lancaster.ac.uk)

---

### Contemporary Women's Writing in French

20 November 2009, IGRS,  
University of London, UK

Conference on the work of Sylvie Germain, with attendance of and reading by the author

Co-ordinator: Ana de Medeiros (Kent)

For enquiries about any CWWF activities, contact Gill Rye (IGRS), [gill.rye@sas.ac.uk](mailto:gill.rye@sas.ac.uk)

**Call for papers**  
**Nouveaux mondes, nouveaux**  
**espaces // New Worlds, New**  
**Spaces**  
Toronto, Canada  
March 25, 26, 27, 2010.

The University of Guelph (Guelph, Ontario, Canada) is proud to welcome the 20th and 21st Century French and Francophone Studies International Colloquium The Courtyard by Marriott, in Toronto, Ontario

The event will be taking place during the city's annual Semaine de la Francophonie. Among our anticipated keynote speakers are Paul Otchakovsky-Laurens, CEO of Éditions POL; Nicoole Brossard, Québécoise writer and critic; and François Paré, literary critic specializing in *les littératures de l'exigüité*.

The 2010 Conference will seek to explore new worlds and new spaces in French and Francophone literature, in the social sciences and the arts in the twentieth and twenty-first centuries. Some possible fields of study include: translated space; deterritorialization: language, immigration, the space of the other; cyberspace: hyper-fiction and digital literature; personal space: autobiography, autofiction; symbolic and mental space; performance art; intermediality; chronotopes; topoï; spatiality and lettrism; the book as material space ; illustrations.

Proposals for complete panels and individual papers should be sent, in French or English to [espaces@uoguelph.ca](mailto:espaces@uoguelph.ca) before August 31, 2009. Each paper should be

represented by a 150-200 word abstract and include the author's contact information for Fall 2009. Further information is available at [arts.uoguelph.ca/espaces2010/](http://arts.uoguelph.ca/espaces2010/)

Organizers: Dawn Cornelio, Frédérique Arroyas, Joubert Satyre ([espaces@uoguelph.ca](mailto:espaces@uoguelph.ca))

**Comptes rendus**

**WIF SESSIONS**  
**PAMLA CONFERENCE 2008**  
**November 7-9, 2008**

Pomona College, Claremont, California  
Le français et la francophonie ont de nouveau fait bonne figure au cent sixième congrès du PAMLA tenu sur le campus de Pomona College en Californie. Catherine Montfort a organisé trois sessions WIF, et il y a eu aussi deux autres sessions supplémentaires consacrées à la culture francophone. Les sessions WIF portaient sur des thèmes variés : « Représentation de la violence dans les textes féminins », « Religion et textes de femmes », et « L'immigration en France ». Les deux autres sessions avaient comme sujets les 'frontières' et la littérature francophone, et le cinéma francophone.

Dans la première session WIF présidée par Catherine Montfort, **Représentation de la violence dans les textes de femmes**, Vera Klekovkina (University of Southern California) s'est penchée sur le rôle de la violence dans les romans d'Amélie Nothomb. Dans son étude intitulée, « Violence romanesque ou jouissance scopique chez Amélie Nothomb », elle a en particulier analysé *Acide Sulfurique* afin de démontrer comment l'objet du désir romantique est souvent la victime du roman

dont le corps ou l'esprit est soumis à la violence. La fonction de la violence était aussi centrale à la deuxième présentation de Nicole Buffard (California State University, Sacramento), « Violence et/dans l'écriture chez Léonora Miano ». Dans son roman primé, *Contour du jour qui vient* (2006), Miano, une Camerounaise, nous livre une histoire brutale dans un pays africain. Buffard a démontré comment cette violence où tout est permis risque de créer un futur assassiné mais en même temps comment le récit du passé cruel redonne la possibilité d'un avenir. La troisième présentation de Lorie Sauble-Otto (University of Northern Colorado) a examiné des actes de rébellion extrêmes et la rhétorique de la violence chez diverses auteures de science fiction y compris Amélie Nothomb, Monique Wittig, Louky Bersianik et Esther Rochon. En allant d'une violence légère ou symbolique à une cruauté sauvage, Sauble-Otto a donné un éventail de messages possibles dans une variété d'œuvres.

Nicole Buffard a présidé la session de WIF suivante, **Religion et textes de femmes**. Sarah Jane Smith (chercheuse indépendante) a porté notre attention sur les *Justifications* (1694) de Madame Jeanne Guyon. Guyon a écrit son œuvre pour se défendre contre des accusations de quiétisme. Smith nous a dépeint comment Guyon se servait d'un discours à deux voix où l'écrivaine a utilisé les notes en bas de page pour parler d'une voix assertive. Par la suite, Cecilia Beach (Alfred University) a analysé les critiques que portait André Léo sur les institutions religieuses et le rôle de la religion dans la société française. Dans « Anticlericalism in the Novels of André Léo (1824-1900) », Beach a examiné comment cette romancière, dont le nom de plume n'avait pas de « e » pour le féminiser, soulève des questions comme la soi-disant importance de la religion pour les femmes et les travailleurs, le rôle nuisible de l'égglise

dans l'école publique, l'insuffisance de l'éducation dans les églises catholiques, et l'hypocrisie de la moralité catholique. Sonia Assa (SUNY, Old Westbury) a continué la discussion dans une présentation sur la poésie de Marceline Desbordes-Valmore, « Sensualité et piété séraphique dans la poésie de Marceline Desbordes-Valmore ». Assa a étudié l'association d'« angelisme » et de sensualité dans l'œuvre de la poétesse qui écrivait à une époque où la révolution romantique rendait possible une glorification des désirs et l'identification du sujet avec son corps, alors que la contre-offensive catholique prêchait une religion sentimentale et introspective. Kevin Elstob (California State University, Sacramento) a pris un point de vue contemporain sur la question des textes de femmes et de la religion en discutant le cinéma de Danièle Thompson. Dans « 'Sa mère était juive polonaise': Histoires fragmentaires et fragmentées de Danièle Thompson », Elstob s'est concentré sur *Fauteuils d'orchestre* (2006) pour montrer comment une sorte de micro histoire des Juifs en France émerge de l'œuvre de Thompson non pas à partir d'une des intrigues ou même de l'action, mais plutôt à partir de ce qui s'est furtivement enregistré dans les objets, les sources, et les paroles du film.

Dans la troisième session WIF, les présentations ont évoqué différents aspects de **L'immigration en France**. Marianne Golding (Southern Oregon University) a parlé du rôle de la réussite scolaire chez les immigrés en mettant côte à côte les représentations cinématographiques et littéraires, et les résultats scolaires réels. Dans « De Begag à Mahany: l'éducation dans l'écriture et le cinéma beurs », elle a analysé à partir de films tels que *Le gone du Chaâba*, *Samia*, et *Mémoires d'immigrés*, comment le milieu social, la famille, et les racines immigrées influencent la réussite et l'échec scolaires. En prenant une autre direction,

Natalie Edwards (Wagner College) a examiné comment l'auteure franco-algérienne, Hélène Cixous, tente de se faire une place à la fois en France et en Algérie. En prenant comme base deux récents textes semi-autobiographiques, *Photos de racine* et *Les Rêveries de la femme*, Edwards a tracé un tableau de l'immigration de Cixous. Finalement, Monique Manopoulos (California State University East Bay) a exploré le thème de « Marseille, (Im)migration et production artistique ». En donnant des exemples comme Ahmed Zitouni écrivain d'origine algérienne, Minna Sif auteure de *Méchamment Berbère*, et Anna Helena Rossi poète brésilienne, Manopoulos a noté comment la ville de Marseille influence la création des artistes et écrivains qui s'y installent.

Deux autres sessions non-wif ont porté sur la culture francophone, la première présidée par Claudia Nadine (Lewis and Clark College) était intitulée « French and Francophone Literature : Pushing the Borders , or Myth and 'le voyage de l'écriture' ». Il y avait trois présentations : Lorenzo Giachetti (Stanford University) « Le langage des fleurs et des choses muettes : Baudelaire's Voyage as Formal *Détournement* » ; Rima Joseph (Stanford University) « Modernizing Myth, Reinventing Genre in Laforgue's *Moralités Légendaires* » ; et Najib Redouane (California State University, Long Beach) « De la quête du Nord à l'errance meurtrière : Nouveaux enjeux littéraires dans le texte francophone maghrébin ».

La deuxième session, présidée par Marie-Magdeleine Chirol (Whittier College) portait sur le cinéma. Ahmed Bouguarche (California State University, Northridge) nous a proposé « Femmes et violences dans le film tunisien *Miel et cendres* ». Daphne Potts (University of California, Davis) a présenté « A Dislocated Algeria Mapped onto French Consciousness: A Comparison of

Jean-Luc Godard's *Le Petit Soldat* and Claire Denis' *Beau Travail* ». Monique Saigal (Pomona College) a termine la seance avec « Josephine Baker, une femme en Résistance ».

## WIF News and Miscellaneous

### 1. Electronic Newsletter.

Thank you to all our members who responded to our survey about the Newsletter. We heard from one hundred members, forty-nine (49) of whom voted for electronic version ; thirty-four (34) to keep the paper version, and seventeen (17) to have both versions available. So, this is it! your first electronic issue of the WIF Newsletter. At this time, the editors have not had a chance to explore various formats and have opted for a simple pdf form. Hopefully, when summer comes, they will be able to adapt the Newsletter to a friendlier format. Suggestions are welcome :  
(mguyotb@hamilton.edu and cmorgan@hamilton.edu).

### 2. Call for nominations.

Colette Trout (ctrout@ursinus.edu) and Annabelle Rea (rea@oxy.edu) are now accepting nominations for the 2009 WIF elections. The four offices open: President, Vice-President, and two Regional Representatives: 1. South and 2. Western U.S. and Western Canada. You may nominate yourself or another, after seeking the permission of that person. We ask that you send your statements, outlining your qualifications and your goals for WIF, for publication in the Fall *Newsletter*, to both members of the Nominating Committee, at the latest by **July 15, 2009**. Please note that there is a 100-word limit for candidate statements (this is an overall limit, including both qualifications and goals).

The President and Vice-President will serve two- year terms; Regional

Representatives remain in place for three years. traditionally responsible for recruiting the critical bibliographies published in the bi-annual newsletter as well as setting up the MLA business meeting and reception. The Vice-President will normally succeed the President at the end of her/his term of office.

Regional Representatives serve as liaisons with the Regional MLAs, overseeing, in particular, the WIF sessions and social events. They publicize WIF and its activities to colleagues in their respective regions to recruit new members. Contact the nominating committee.

#### **Responsibilities of these offices**

**The President** serves as liaison with the MLA and presides over the WIF Business Meeting and the WIF Executive Committee meeting held during the MLA Annual Meeting. S/he corresponds with the Executive Committee concerning items of business, and with the membership, as questions arise. S/he coordinates all WIF activities.

**The Vice-President** assists the President; together, they decide the allocation of responsibilities between them. In addition to assisting the President, the Vice President is traditionally responsible for recruiting the critical bibliographies published in the bi-annual newsletter as well as setting up the MLA business meeting and reception. The Vice-President will normally succeed the President at the end of her/his term of office.

**Regional Representatives** serve as liaisons with the Regional MLAs, overseeing, in particular, the WIF sessions and social events. They publicize WIF and its activities to colleagues in their respective regions to recruit new members.

### 3. Changes in call for reviews :

(adapted from an email from Sara Steinert-Borella) :

Members interested in writing a review will have a week to reply to the call for reviewers to the following address: [wifbookreviews@fc.edu](mailto:wifbookreviews@fc.edu). Candidates must include a line or two explaining why he or she is interested and qualified to do the review in question as well as provide contact information. (Please do not attach cvs.) All candidates will receive an automatic reply confirming receipt of your request. At the end of the week, Sara will begin reviewing requests and then choose reviewers in a timely manner. As in the past, in addition to subject expertise, priority will be given to members who have not recently contributed book reviews. The process will no longer depend on how quickly members respond to the call.

### 4. WIF sessions for the 2009 MLA.

#### 1. Memory, History, and the Literary Text.

Contemporary Francophone writers have produced many works depicting the suffering, hardships, and indignities endured by women around the globe, caused by family, socio-cultural, or political

oppression. Works that are accounts or testimonies of life changing events, draw the reader to truths of the human condition and to new visions of relationship with others. The panel will examine novels that illustrate the challenges faced by women who wish to establish their individual and collective worth.

Maria Traub, Neumann College;  
[mtraub@neumann.edu](mailto:mtraub@neumann.edu)

#### 2. Rebelles, mécréantes et criminelles dans la littérature francophone féminine.

Cette session visera à analyser les représentations de femmes déviantes par des écrivaines à travers les siècles. Quelques sujets de réflexion possibles: les raisons qui amènent ces personnages à défier les normes de la conduite dite « féminine »? Quelle est la frontière entre rébellion et criminalité dans certains cas ? Comment est représentée la violence au féminin ? A travers leurs stratégies narratives, les écrivaines élicitent-elles notre compassion, notre révolution ou restent-elles neutres ? Jusqu'à quel point certaines écrivaines utilisent-elles leur personnage pour faire une critique de la société?

Colette Trout, Ursinus College;  
[ctrout@ursinus.edu](mailto:ctrout@ursinus.edu)

## Bibliographie Critique

par Edith Biegler Vandervoot

### Masculinités et identification sexuelle au XX<sup>ème</sup> et au XXI<sup>ème</sup> siècles dans la littérature franco-canadienne<sup>1</sup>

#### Aperçu historique

Au début du XX<sup>ème</sup> siècle, le Québec était dominé par la riche population anglophone et l'Église catholique, ce dernier jouant en grande partie le rôle attribué au gouvernement dans les sociétés modernes. Depuis le milieu du XVIII<sup>ème</sup> siècle jusqu'à bien après la Seconde Guerre Mondiale, le pouvoir politique et économique restait entre les mains de l'élite britannique. Le Québec était essentiellement un pays britannique avec une composante francophone qui occupait à la fois une place unique et secondaire. L'importante immigration d'après guerre venant du Royaume-Uni n'a que renforcé ces caractéristiques (Meisel 153). Le pouvoir n'appartenait clairement pas à la population francophone, car, comme l'Église catholique contrôlait l'éducation, et étant donné que la tradition de l'Église était de promouvoir la religion et la pensée plutôt que le commerce et la

finance à l'image de leurs homologues protestants et anglo-saxons, les Canadiens français travaillaient majoritairement en tant qu'employés dans l'industrie, dans l'agriculture, dans les professions libres et à l'église. Le gouvernement, l'Église catholique et les dirigeants canadiens-anglais s'opposèrent à tous efforts venant des syndicalistes étrangers pour la création d'un syndicat ouvrier qui militerait pour de meilleurs salaires. Malgré les gains économiques de la première moitié du siècle, la part des Canadiens-Français dans le secteur industriel demeura faible (Thomson 5). De plus, malgré la philosophie du Parti Libéral, dont les trois premiers secrétaires – S.N. Parent, Lomer Gouin et Alexandre Tachereau – gouvernèrent successivement de 1905 à 1936, la base électorale s'appuyait sur trois principaux groupes, la population rurale, le clergé et le patronat anglophone de Montréal (Thomson 4-5).

Afin de maintenir une forte présence francophone, la politique de *la survivance* ou de *la revanche des berceaux* fut mise en place. Créé vers la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle dans le but de maintenir les Canadiens-Français attachés aux zones rurales et loin de l'influence corruptrice de leurs concitoyens anglais des zones urbaines, ce programme était conçu comme un mandat politique pour changer la hiérarchie démographique dans un but électoral, d'une dominance anglophone à une dominance francophone (Green, "Turning" 18). Cependant, le salaire de nombreux Québécois ne permettait pas de subvenir aux besoins de leurs familles nombreuses.

Le taux élevé de pauvreté et de mortalité infantile ainsi que les

---

<sup>1</sup> \*Nous remercions vivement Stephanie Cox et Reza Rahnema de leurs précieux conseils.

mauvaises conditions de vie étaient aggravées par une économie faible, et un changement de politique était nécessaire pour subvenir aux besoins de ces familles. De 1890 à 1920, à cause de la détérioration des conditions de vie dans les zones aussi bien urbaines que rurales et de la propagation de l'idéologie socialiste apportée au Canada par les nouveaux immigrants, le Canada commença à mettre en place une politique semblable à l'état providence après la Grande Dépression dans les années 30. Malgré l'opposition du patronat et des financiers, la dominance de l'idéologie libérale, les faiblesses de l'État lui-même et l'absence d'une politique économique réussie, un système de sécurité sociale fut créé à cause du grand nombre de chômeurs qui ne pouvaient plus survivre avec l'aide d'œuvres caritatives privées ou de l'État (Rocher 115-17). Bien qu'il soit évident que l'Église catholique ait joué un rôle central dans la société québécoise, lors de la création de cet état providence, l'Église s'y opposa et menaça le développement de politiques sociales dans cette province. Depuis longtemps, le clergé se chargeait d'organiser les institutions sanitaires et sociales du Québec ; la participation du gouvernement n'était donc pas nécessaire, ou bien, dans certains cas, le gouvernement soutenait minimalement les activités et les institutions de l'Église. De par l'autorité de l'Église catholique, le gouvernement fédéral respectait la doctrine sociale choisie par l'Église. De plus, le gouvernement ultraconservateur de Duplessis et l'Église catholique ne voulaient pas d'interférence venant d'Ottawa, car l'intervention de l'État menacerait

leur fondement idéologique. Par conséquent, de 1944 à 1959 l'administration des programmes sociaux était sous le contrôle patriarcal de ces deux organismes protecteurs. Ce contrôle s'acheva en 1959 avec la mort de Duplessis et le déclin de l'autorité de l'Église dû à l'avènement de la Révolution tranquille (Rocher 118-120). Ainsi Gérard W. Boychuk écrit, « l'assurance maladie, par exemple, aurait pu être établie des décennies plus tôt et sur une base plus compréhensive si ce n'était pas pour l'opposition du gouvernement Québécois » (117).

Cette bibliographie des masculinités et du rôle des sexes au Québec pendant cette période charnière est divisée en trois parties : le travail et le roman du terroir, la Révolution tranquille, et la mondialisation et l'immigration ou la période post-Révolution tranquille. Cette période post-révolutionnaire fut marquée par la croissance économique, l'accord de libre-échange nord-américain, et la hausse de la diversité ethnique dans les zones urbaines. Il est important de noter que cette bibliographie est limitée aux textes sélectionnés, pas nécessairement parce qu'ils sont les romans les plus connus de ce siècle, mais plutôt parce qu'ils représentent des thèmes clairement définis qui explorent l'étude des masculinités et de l'identité des genres, tel que le travail, le genre, la guerre, la subversion, l'immigration, le sport, la chasse, le crime et l'identité sexuelle. Je voudrais également rajouter que j'ai limité cette bibliographie à la littérature écrite par des hommes. Bien qu'au Québec la littérature féminine soit extrêmement bien établie et que beaucoup de textes



écrits par une femme ont un personnage masculin fort, ce qui renforce la qualité narrative du texte, la discussion sur la manière dont les hommes sont représentés dans ces œuvres serait un long travail qui est au delà de la portée de ce projet. La liste des œuvres littéraires est suivie par une bibliographie des études sur la masculinité, avec également une liste des travaux cités par cette étude.

### **I. Le travail et le roman du terroir**

Le thème du pionnier et ses difficultés à surmonter en s'installant dans des contrées, jusque-là inhabitées, est très important dans la littérature québécoise, et ces romans représentent l'histoire de la migration au nord du Québec et des politiques encourageant ce mouvement migratoire. Au début du XX<sup>ème</sup> siècle, la vie traditionnelle canadienne était menacée par le modernisme européen et les changements sociaux qui l'accompagnèrent telles que l'industrialisation, la laïcité, et la libre circulation d'idées. Par conséquent, les grandes villes devinrent plus attractives et se développèrent, ce qui aggrava la menace envers la vie traditionnelle fortement liée à l'agriculture (Lemire, xiv). La nécessité de promouvoir le mode de vie rurale devint une priorité pour le gouvernement québécois. Cependant, à cause des familles nombreuses dans les foyers traditionnels québécois, il devint de plus en plus difficile de subvenir aux besoins d'une famille dans une économie de subsistance. De nombreuses familles émigrèrent donc aux États-Unis où ils travaillèrent dans des usines dans le but de gagner un salaire plus élevé. Le gouvernement

québécois tenta de s'opposer à cette migration en encourageant la colonisation, faisant de cette politique sa priorité. On entreprit alors d'autres initiatives, comme la construction de routes vers ces nouvelles régions à coloniser, dans le but de résoudre le problème de l'émigration, mais sans grand succès (Lemire xiv-xv).

Comme le gouvernement canadien découragea l'immigration des Québécois vers des régions moins peuplées des autres provinces, les Canadiens français ne pouvaient alors coloniser que le reste du Québec et par conséquent ils s'identifièrent de plus en plus à leur province. La phrase de Ludger Duvernay, « Emparons-nous du sol, » symbolise la grande fierté de la population francophone pour le Québec, ce qui confirme leur lien à la terre elle-même et la province comme leur domaine exclusif (Lemire xv). Cependant, le droit de possession terrienne était encore faible, car les propriétés foncières ignoraient officiellement les droits des Canadiens français et ce qui limitait leurs titres de propriété terrienne à l'industrie hydroélectrique et forestière (Lemire xv).

De nombreuses œuvres littéraires québécoises décrivent ainsi la grandeur de cette vie difficile dans le grand Nord ce qui vaut à certains de ces romans d'être classifiés comme des *romans du terroir*, où la terre, symbole des traditions des Québécois, est léguée de père en fils, le fils étant celui qui doit maintenir les traditions et passer la terre à la prochaine génération (Green, « Novel » 178). Ces romans décrivent des conditions difficiles – étés chauds, essaim de moustiques, sécheresse, tempête de neige, isolement, et danger des animaux sauvages – de la vie rurale

dans ces contrées éloignées. Par conséquent, ce genre littéraire traite souvent des lourds sacrifices personnels nécessaires afin de défricher la terre, préparer la moisson et élever le bétail, sans pouvoir pourtant venir à bout des besoins de grandes familles rurales, et donc de la dure décision de quitter la *terre paternelle* afin de migrer vers la ville. Cependant, la colonisation du nord attire moins les Québécois que les villes industrialisées des États-Unis, qui offraient immédiatement, même aux ouvriers non-qualifiés, les moyens d'améliorer leurs conditions de vie (Lemire xv). L'accroissement de la migration vers les villes eut pour conséquence le déclin du *roman du terroir*, car durant l'entre-deux-guerres, le Québec devint presque entièrement industrialisé et urbanisé. Bientôt, presque les trois quarts de la population québécoise vivaient dans les villes et un million d'entre eux dans l'agglomération montréalaise. La société traditionnelle, rurale et folklorique du Québec était, par conséquent, en plein déclin (Hayne 156).

**Brunet, Berthelot.** *Les Hypocrites*. 1945. Montréal: Les Herbes Rouges, 1989. Dans ce roman, le protagoniste Philippe cherche à convaincre les autres de sa supériorité. Un intellectuel raffiné, il mène une vie de plaisir, mais un plaisir artificiel, en fréquentant les filles de joie et en se noyant dans l'alcool. À la fin du roman, il flirte avec la grâce divine pour retrouver la foi.

**Langevin, André.** *Les Temps des hommes*. Montréal: Cercle du Livre de France, 1951. Ce roman dépeint la

région sauvage du Québec et la situation difficile des ouvriers. On y retrouve juxtaposés au travail de bûcherons en région isolée, aux problèmes sociaux qu'entraîne ce type de travail, aux bêtises des hommes qui cherchent à mener une vie loin de la société et de leur famille, et à l'indifférence des patrons des grandes entreprises anglo-canadiennes, le conflit du curé, un des ouvriers, qui met en doute son rapport avec Dieu.

---. *L'Élan d'Amérique*. Montréal: Le Cercle du livre de France, 1972. Au lieu de chasser pour se nourrir, il s'agit dans ce roman d'un sport pratiqué d'un avion par les riches Américains. Les thèmes: la culture québécoise enracinée dans son désir de plaire à l'étranger, le conflit mythique de l'homme qui revendique le droit de tuer afin de prouver qu'il domine la nature ainsi que le besoin de poursuivre une bête fétichisée.

**Leblanc, Bertrand B.** *Moi, Octave Leblanc, j'ai pour mon dire...* 1976. Montréal: Leméac, 1986. Ce roman raconte la culture des bûcherons et des draveurs qui mènent une vie dangereuse alors qu'ils descendent des rivières sauvages.

**Pelot, P.** *La Drave*. Paris: Éditions G.P., 1970. Quand le protagoniste Roe s'échappe de prison, où il avait été injustement emprisonné, il ne sait plus comment continuer à vivre. Il se sauve en trouvant une équipe de bûcherons draveurs, mais en plus de survivre ce travail dangereux, il doit aussi éviter Bentley, l'homme qui l'a condamné.

**Ringuet (Philippe Panneton).** *Trente Arpents*. Montréal: Fides, 1938.

Ringuet projette sur l'existence d'Euchariste Moisan un atavisme de paysan désaccordé et exprime une philosophie de soumission passive qui fait partie de la société rurale québécoise. Après une vie dédiée à la terre et ses labeurs, Euchariste constate qu'avec peu de temps une tradition de vie disparaît et que son attachement à la terre devient une dépendance sans récompense. Une mauvaise moisson ou une mauvaise saison en plus d'une chicane avec le voisin et le fils aîné, et le vieux fermier cèdera à contrecœur à l'immigration aux États-Unis.

**Savard, Félix-Antoine.** *Menaud, maître-draveur.* Montréal : Bibliothèque Canadienne-Française, 1937. Ce roman se passe dans le Charlevoix et porte des similarités avec *Maria Chapdelaine*. Ces deux romans représentent la grandeur du rôle du développement agricole et le désir de continuer les traditions des ancêtres canadiens français. Menaud, un draveur vieillissant, veille à ce que sa fille Marie fasse le bon choix de mari et semble entendre les mêmes voix du Québec que Maria Chapdelaine et en fait sa vision personnelle. La vie de Menaud finit par une tragédie : en luttant contre le pouvoir augmentant des Canadiens anglais, il succombe à son obsession et à son entêtement.

**Soucy, Jean-Yves.** *Un Dieu chasseur.* 1976. Montréal : Éditions La Presse : 1982. Ce roman propose la thématique du mythe du Nord et la violence qui accompagne la chasse. Mathieu Bouchard, le héros et son fidèle compagnon, un Amérindien, habitent une vie marquée par la

virilité d'un chasseur et l'amitié des hommes qui ont les mêmes intérêts. L'univers nomade des hommes-chasseurs est menacé lorsque Mathieu amène une femme dans la maison qui représente l'univers féminin, familial et sédentaire de l'agriculture.

**Therriault, Yves.** *Aguguk.* Québec : Insitut Littéraire du Québec, 1958.

---. *Tayaout, fils d'Agaguk.* Montréal : Éditions de l'Homme, 1969.

---. *Agoak, l'Héritage d'Agaguk,* Toronto : Quinze, 1975. Les romans de cette trilogie dépeignent les Inuits comme des guerriers, trappeurs et chasseurs qui dépendent de la nature et qui doivent lutter de manière agressive pour survivre et garder leur territoire. Les thèmes dominants dans cette trilogie sont l'importance de l'environnement naturel du Nord, les conflits entre les membres de la population inuit et la menace des traditions européennes au mode de vie de ce peuple. Dans ce roman, on voit la manifestation des rôles des hommes et des femmes dans la tradition inuit. La femme d'Agaguk, dans le premier roman, cherche à changer ces traditions souvent brutales.

**Vac, Bertrand (Aimé Pelletier).**

*Deux Portes...une adresse,* Montréal : Cercle du Livre de France, 1952. Ce roman raconte les horreurs de la deuxième guerre mondiale et le retour d'un soldat désillusionné par la vie quotidienne avec sa femme qu'il n'aime plus et ses deux enfants. Ce roman est une des rares œuvres qui traitent des problèmes du rapatriement après une expérience violente et pénible.

## II. La Révolution tranquille

Dès 1921, les chiffres des recensements montrent que la population francophone, dont la majorité vivait dans les zones urbaines après l'industrialisation, avait peu changé et gardait les mêmes valeurs culturelles que leurs ancêtres qui arrivèrent au Canada (Thomson 3). L'appel au changement, au début de la Révolution tranquille, aurait dû arriver bien auparavant. En réaction à la politique sociale et économique de groupes tels que l'Église catholique et le gouvernement conservateur de Duplessis, tous deux responsables des idéaux dominants et des forces intellectuelles, une *prise de conscience* eut lieu et entraîna un mouvement progressiste qui libéralisa l'éducation, réduisit la main mise économique des Canadiens anglais et diminua le taux de natalité (Lewis 5). Le but de ce mouvement pacifique, qui débuta avec l'élection de Jean Lesage et du Parti Libéral en 1960 (Rocher 204), était de redéfinir les valeurs de la société québécoise en tant que telle, dans le but de créer des institutions modernes et d'établir des politiques sociales (Imbert 168). D'autres changements sociaux, telle que l'influence du mouvement féministe international, eurent également lieu. Les femmes québécoises, qui, au début, avaient soutenu leurs confrères masculins, se soulevèrent non seulement contre les institutions dominantes des Canadiens anglais, mais également contre le pouvoir patriarcal des Canadiens français, et, dans les années 70 et 80, exigèrent de nouvelles libertés. Le nombre d'auteurs féminins illustre leur réussite dans la littérature québécoise (Lewis 5). Le besoin de

liberté créa également un nouveau sentiment de conscience nationale et de nouvelles lois qui assurèrent la présence française au Québec, telle que la loi 101. Cette loi déclare que la législation doit être écrite en français et que, si la majorité des usagers sont francophones, la langue officielle des tribunaux est le français, et que les institutions publiques et locales doivent fonctionner en français. La loi imposa aussi aux institutions commerciales d'écrire leurs messages en français. Les employés furent ainsi protégés contre les discriminations linguistiques. De nouvelles lois limitèrent également le nombre d'étudiants pouvant s'inscrire dans des institutions anglophones, indiquant qu'un enfant pouvait seulement s'inscrire dans une école anglaise si l'un de ces parents avait reçu une éducation similaire dans une institution anglophone, ou si l'enfant avait un frère ou une sœur qui était déjà inscrit(e) dans une de ces institutions. De plus, les immigrants arrivant au Québec avaient seulement accès aux écoles francophones (Institute 231). Les Canadiens anglais étaient favorables à la Révolution tranquille et à son but de devenir « maître chez soi ». Cependant, ils avaient des inquiétudes justifiées étant donné que les changements créés par le mouvement allaient à leur rencontre et modifièrent de manière significative le paysage social, culturel et économique (Rocher 206).

Les romans et les pièces de théâtre décrits dans cette partie expriment les injustices de la domination des Canadiens anglais, et illustrent les thèmes de la subversion, de la révolution et du mécontentement envers les institutions patriarcales.

**Aquin, Hubert.** *Prochain Épisode.* Montréal: Cercle du Livre de France, 1965. D'après le genre de Vladimir Nabokov et de Jorge Luis Borges, cette histoire traite d'un homme qui rate une tentative d'assassinat ainsi qu'une relation amoureuse avec la femme qui lui a donné cette tâche au nom de la cause séparatiste.

**Bessette, Gerard.** *La Bagarre.* Montréal: Le cercle du livre de France, 1958. Le protagoniste, un étudiant et ouvrier de vingt-neuf ans mène une vie qui ne correspond pas du tout à ses aspirations d'écrivain. Dans ce roman, il essaie d'aider ses camarades de travail, des ouvriers qui nettoient les tramways. L'originalité de cette œuvre se trouve dans la façon dont l'auteur montre la censure et la répression qui s'exercent sur la population, surtout sur les individus économiquement défavorisés et la difficulté d'accès à l'éducation pour les personnes issues d'un milieu pauvre. ---*Le Libraire.* Montréal: Le cercle du livre de France, 1960. Hervé Jodoin, le protagoniste cynique et désabusé, écrit un journal non pas pour communiquer avec un lecteur inconnu mais pour avoir quelque chose à faire le dimanche quand les tavernes sont fermées. Ce héros solitaire montre comment les habitants du village Saint-Joachim sont soumis à l'Église et à son curé, qui interdit la lecture de livres immoraux vendus à la librairie où Jodoin travaille.

**Brassard, André et Michel Tremblay.** *Lysistrata.* Ottawa: Les Éditions Leméac, 1969. Cette pièce de théâtre est une adaptation libre d'une des comédies d'Aristophane. Les

femmes, se trouvant seules pendant une guerre entre Athènes et Sparte, se décident à se refuser à leurs époux ou amants jusqu'à ce que les soldats terminent la guerre. Les thèmes décrits sont l'inutilité de la guerre ainsi que l'impossibilité de l'harmonie entre les sexes.

**Carrier, Roch.** *La Guerre, yes sir!* Montréal: Éditions du Jour, 1968. Nous retrouvons ici l'époque de la conscription pendant la deuxième guerre mondiale, pendant laquelle le Québec est forcé d'envoyer ses fils à lutter pour un pays qui le colonise. Quand Corriveau, un soldat québécois, est tué, les soldats anglais rapatrient son corps à son village natal et montent la garde pendant la veillée, qui ressemble à une fête typique de ce village. Une bagarre éclate et un deuxième soldat meurt. Cette histoire, racontée de façon tragique et humoristique, décrit une guerre insensée qui fait exploser les passions et les tensions de l'histoire dans un village.

**Cloutier, Eugène.** *Les Inutiles.* Montréal: Cercle du livre de France, 1956. Un de deux romans qui racontent l'émeute du Forum à Montréal, ce récit trace le sort de trois amis qui furent séquestrés dans un hôpital psychiatrique pour avoir refusé la conscription de 1944. Dans ce roman satirique l'auteur décrit le matérialisme d'un ami et l'humanité de ses deux anciens amis. L'émeute du Forum devient un symbole d'une société plus préoccupée par le sport que par les problèmes humains.

**Desbiens, Jean-Paul.** *Les Insolences de Frère Untel.* Montréal: Éditions de

l'Homme, 1960. Ce roman exprime la frustration de l'auteur avec l'incompétence et le manque de responsabilité de la société québécoise. L'auteur analyse les insuffisances de la langue française écrite et parlée au Québec et dénonce les échecs des institutions éducatives et religieuses.

**Gagnon, Alain.** *Triptyque de l'homme en quête*. Montréal : Le Cercle du livre de France, 1971. Dans un sens sacré métaphysique et dans le contexte des Chevaliers de la Table Ronde, ce roman raconte comment le héros Lance et son fils Galaad cherchent à retrouver un animal fantastique qui représente le symbole du Graal.

**Gélinas, Pierre.** *Les Vivants, les morts et les autres*. Montréal : Le Cercle du Livre de France, 1959. Cette œuvre décrit les injustices socio-économiques et idéologiques de l'après-guerre, l'aliénation du travailleur et la critique de la bourgeoisie. Il réussit particulièrement à décrire le travail à la chaîne et, de façon anthropologique, l'émeute du Forum à Montréal le 17 mars 1955.

**Godbout, Jacques.** *Salut Garlneau*. Paris : Seuil, 1967. Propriétaire d'un stand de hot dog, François Galarneau, après avoir été doublement trompé par sa copine et son frère, s'enterre dans une clôture pour trouver de l'inspiration afin d'écrire ses mémoires. En le faisant il trouve la force de pardonner ses deux anciennes copines et de penser à ses relations familiales. Là, il invente le terme *vécrite*, objectif philosophique de vivre par l'écriture.

---. *Une Histoire américaine*. Paris : Seuil, 1986. Le protagoniste, un professeur québécois qui a récemment débarqué aux États-Unis, est emprisonné parce qu'il est accusé de vol et d'incendie volontaire. Pour prouver son innocence, il écrit un récit détaillé de ses faits et gestes depuis son débarquement, mais son récit devient un récit impersonnel, sans toutefois se substituer complètement à lui. Dans ce roman d'aventure satirique, le héros dénonce la société américaine intolérante, égoïste et agressive et réfléchit sur l'avenir de la société québécoise.

**Poulin, Jacques.** *Volkswagen Blues*. 1984. Québec : Leméac Éditeur, 1988. Ce roman à la tradition de Jack Kerouac, raconte l'odyssée de Jack Waterman qui traverse toute l'Amérique du Nord à la recherche de son frère Théo, qui symbolisait l'esprit de l'aventure, l'action, ce qui définit pour les Québécois l'esprit nord-américain. En voyageant ensemble, Jack et Pitsémine, une jeune métisse qu'il rencontre à Gaspé, glane tout le long de leur chemin une meilleure connaissance de l'histoire nord-américaine post-coloniale ainsi que leur identité individuelle.

**Tremblay, Michel.** *Hosanna*. Montréal : Les Éditions Leméac, 1973. Le protagoniste de cette pièce de théâtre est Claude Lemieux, sous l'alias Hosanna, coiffeur de profession et homosexuel travesti, qui est la partie féminine d'un couple. Son copain Raymond, sous l'alias Cuirette, est un ancien peintre, motard et chômeur. Hosanna s'habille comme son idole Élisabeth Taylor dans le film *Cléopâtre* pour une fête de Halloween,

mais malheureusement, à la fête tous les invités ont mis le même costume et, de plus est, les déguisements étaient tous plus réussis que le sien. Le soir devient une tragique désillusion, car il prend douloureusement conscience de l'ambiguïté de sa vie et de la dualité de son amour pour Cuirette.

### **III. La Mondialisation et l'immigration**

Depuis la Révolution tranquille, la société québécoise a énormément changé. Le Québec est devenu « l'endroit le plus laïque, socialement progressiste et politiquement actif de l'Amérique du Nord » où seulement 15% des foyers québécois pensent que « le père doit être le chef de famille » (Adams 53-54). De plus, grâce à une société de plus en plus laïque, le rôle de la femme a également changé. De nos jours, les femmes sont plus nombreuses à terminer leurs études que les hommes (Srebrnik et Thomson 61). Avec la création du Collège d'enseignement général et professionnel (le Cégep), qui prépare les étudiants aux études postsecondaires de l'université, dans des programmes techniques ou dans des grandes écoles qui dépendent des fonds publics, une variété d'études supérieures sont plus abordables (Nationmaster, Srebrnik et Thomson 64, 74).

Depuis la création de l'accord de libre échange canado-américain en 1987-1988 et l'accord de libre échange nord américain en 1993, le commerce entre les Etats-Unis et le Canada a énormément augmenté, 85% des produits canadiens sont exportés aux Etats-Unis (Boychuk 123, Thomas

et Torrey 15). Cependant, bien que la société québécoise se soit enrichie depuis la Révolution tranquille, elle se distingue quelque peu du reste du Canada et des Etats-Unis par son attitude non matérialiste. Par exemple, la rivalité entre leurs voisins au sujet de la quantité et de la qualité de leurs mobiliers n'est pas la norme. Il est également moins courant pour les Québécois, « de voir leur voiture comme une réflexion de leur personnalité » (Adams 54-55). Les Québécois, comme les autres Canadiens, ont la notion de l'intégration sociale et de l'autogestion (Adams 56). Michel Adams écrit : « Les Canadiens, maintenant, sont bien trop ouverts et flexibles dans leurs valeurs pour régresser dans une position de pure xénophobie » (58). En effet, l'attitude libérale, qui s'oppose à l'idéologie conservatrice et religieuse, est souvent décrite dans la littérature d'après la Révolution tranquille. Des thèmes tels que l'homosexualité, l'infidélité et la promiscuité sexuelle reflètent cette attitude libérale au Canada selon Adams qui affirme qu'une telle attitude est typique chez les Canadiens. Il explique : « Les Canadiens, étant donné leur stabilité relative, ... se sont éloignés de la religion traditionnelle, ont remis en question le modèle familial traditionnel, et en général sont devenus moins hiérarchiques et plus flexibles, [ce qui est] démontré ... par une flexibilité de l'identification sexuelle (dont l'homosexualité, les emplois non traditionnels pour les femmes et les hommes, la parité des attentes au sujet de l'éducation des enfants et des tâches ménagères...) et par un changement dans la dynamique des lieux de travail et la gestion des ressources humaines. (49)

Les changements dus à l'avènement de l'économie mondiale commencent à paraître dans la littérature québécoise à partir des années 80. Depuis, le concept de l'identité a connu un net changement. Mary Jean Green explique que, plutôt que de se concentrer sur la définition du mot *Québécois*, comme dans les années 60, il est évident que, dans la critique de la littérature québécoise des années 80 et 90, les auteurs abandonnèrent l'idée de décrire essentiellement les «*Québécois de pure laine*», ces Canadiens français blancs et hétérosexuels dont l'histoire se passent à la frontière du Québec («*Roman québécois* » 923,925). Ce n'est pas seulement l'émergence de la littérature féministe qui contribue à ces changements, mais également la littérature des immigrés, témoin de la nature multiculturelle de Montréal, ainsi que la littérature qui décrit ouvertement l'homosexualité (Green, «*Roman québécois* » 923, 926, 924).

**Barcelo, François.** *Ville-Dieu*. Montréal: Libre Expression, 1982. Une satire qui raconte les difficultés d'un joueur de hockey qui est devenu handicapé après une mise en échec. Le protagoniste se coupe lui-même les jambes et le pénis parce qu'ils ne servent plus sa passion de hockey, sa vraie raison de vivre. Ce roman remet en question la violence du hockey, les abus et la virilité qui font partie de ce sport brutal.

**Bouchard, Michel Marc.** *Les Feluettes ou La Répétition d'un drame romantique*. Montréal: Leméac, 1987. Cette pièce de théâtre révèle un groupe d'ex-prisonniers qui mettent en scène des événements ayant eu lieu

quarante ans auparavant quand le condamné, Simon, fut accusé d'avoir tué son amant Vallier. Selon les critiques, cette pièce de théâtre est connue pour le lyrisme des sentiments et son intensité bouleversante et troublante.

**Daoust, Jean-Paul** *111, Wooster Street*. Montréal: VLB Éditeur, 1996. Cette collection de poésie traite de l'homosexualité et de l'espace urbain.

**Garneau, Richard.** *Train de nuit pour la gloire*. Montréal: Stanké, 1995. D'un commentateur de sport bien connu, ce roman représente de façon romancée les faits vécus dans la vie des hockeyeurs des années soixante.

**Gauthier, Serge.** *L'acropole des draveurs. Pour faire suite à Menaud, maître draveur*. Québec: Éditions du Québécois, 2007. En suivant les traces laissées par l'écrivain Félix-Antoine Savard dans le roman *Menaud, maître draveur*, un jeune de la rue de 17 ans, trouve son identité en se rendant à Charlevoix, où il est né.

**Hamelin, Louis.** *Cowboy*. Montréal: XYZ, 1992. Un jeune montréalais désabusé part travailler dans le nord éloignée où il rencontre Cowboy, un jeune amérindien. Il y découvre des tensions héritées de l'histoire et des conflits non-résolus entre les Québécois, les touristes américains et les Amérindiens dans une ambiance de méfiance et de brutalité silencieuse.

**Kokis, Sergio.** *Le Pavillon des miroirs*. Montréal: XYZ éditeur, 1995. Dans ce roman la masculinité est mise au



premier plan par sa fragilité, sa violence, son détachement émotionnel et sa sexualité comme une source de vulnérabilité extrême. Le personnage principal, dont l'héritage se partage entre l'Europe et le Brésil, raconte son parcours jusqu'à Montréal par une narration qui confronte tous ces espaces et le tente à les lier à l'aide de la peinture. Artiste-peintre et psychologue, Kokis investit ce premier roman de son projet d'exprimer le traumatisme par l'art.

**Laferrrière, Dany.** *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer.* Montréal : VLB, 1985. Le narrateur et son ami Bouba, deux chômeurs noirs, habitent ensemble et, partageant une vie quotidienne marquée par la pauvreté et vivant au sein d'une société empreinte de préjugés, ils cherchent et trouvent régulièrement les femmes blanches pour satisfaire leur faim sexuelle. Inspiré de jazz et des lectures du Coran de son colocataire, le personnage principal propose une déconstruction des rapports postcoloniaux entre l'homme et la femme. C'est un roman de fantasmes dans lequel il projette surtout le besoin d'être reconnu comme individu dont ce manuscrit est la voix. L'auteur nous propose un Montréal multiculturel et tropicalisé.

—*La Chair du maître.* Paris: Serpent à plumes, 2000. Un jeune Haïtien se trouve profondément affecté par la dictature haïtienne à l'époque de François Duvalier au début des années soixante. À ce temps il existait une culture de peur quand les hommes allèrent en exil ou ils furent jetés en prison. Leurs femmes et leurs enfants se sont trouvés à la merci du dictateur. Dans ce roman du désir, l'auteur

mélange l'intime avec le personnel en décrivant la prostitution et la drogue qui faisaient partie de la vie quotidienne.

**Mistral, Christian.** *Vamp.* Vieux-Montréal: Québec/Amérique, Collection Littérature d'Amérique, 1988.

--- *Vautour.* Montréal: XYZ, Romanichels, 1990

--- *Valium* Montréal: XYZ, Romanichels, 2000. Ces romans font partie d'une trilogie qui, au travers d'un protagoniste masculin et de ses relations, met en question la valorisation et la sublimation des rapports entre hommes. L'auteur décrit le rapport entre le héros et des personnages féminins, les expressions variées de la sexualité et l'identité masculine une vingtaine d'années après la révolution féministe.

**Tremblay, Michel.** *Coeur découvert : Roman d'amours.* Ottawa: Les Éditions Leméac, 1986. Ce roman en partie autobiographique représente l'expérience personnelle d'un homme qui assume complètement sa condition de Québécois et de minoritaire sexuel. Jean-Marc, écrivain et professeur au cégep, tombe amoureux de Mathieu, jeune comédien et père d'un enfant de quatre ans. Ils décident de vivre ensemble en dépit des préjugés dans leur entourage.

---*Le Coeur éclaté.* Ottawa: Leméac Éditeur, 1993. Dans cette œuvre, la suite de *Coeur découvert*, on lit que Jean-Marc se trouve seul après la rupture de sa longue relation amoureuse avec Mathieu. À cause de son désespoir, Jean-Marc séjourne à Key West, où il rencontre la

communauté homosexuelle. L'amitié proche parmi les habitants, le milieu de Key West et une époque canadienne et américaine qui ignore l'épidémie du sida sont dépeints avec tendresse et espérance.

---. "Le Hockey." *Douze Coups de Théâtre*. Montréal: Leméac, 1992. 181-200. Ce conte autobiographique situé au début des années 1950 relate un événement pendant lequel le père de l'auteur invite son fils à assister à une partie de hockey avec lui. Tremblay s'endormit pendant le match, un geste qui, pour les hommes de la partie, montra un manque de masculinité.

**Vigneault, Gilles.** *Carnets de naufrage*. Montréal: Boréal, 2000.

---. *Chercher le vent*. Montréal: Boréal, 2001. Ces deux romans de Vigneault mettent en scène deux hommes mariés qui prennent la décision de rompre leurs mariages à cause d'un abandon par la femme (dans le premier roman) et la mort d'un bébé que la femme a porté (dans le deuxième roman). Représentant de bons et de mauvais stéréotypes masculins, ces hommes subissent une transition conjugale et un changement identitaire.

#### IV. Études sur les masculinités et l'homosexualité

**Boisclair, Isabelle et Carolyne Tellier.** *Nouvelles masculinités? L'identité masculine et ses mises en question dans la littérature québécoise*. Québec: Éditions Nota bene, 2008.

**Brod, Harry et Michael Kaufman.** *Theorizing Masculinities*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 1994.

**Coleman, Daniel.** *Masculine Migrations. Reading the Postcolonial Male in the "New Canadian" Narratives*. UP Toronto, 1998.

**Craig, Steve, Éd.** *Men, Masculinity, and Media*. Newbury Park: Sage, 1992.

**Dickenson, Peter.** *Here is Queer. Nationalisms, Sexualities and the Literatures of Canada*. Toronto: UP Toronto, 1999.

**Kimmel, Michael, Jeff Hearn et R. W. Connell,** eds. *Handbook of Studies on Men & Masculinities*. London: Sage, 2005.

**Knights, Ben.** *Writing Masculinities: Male Narratives in Twentieth-Century Fiction*. NY: St. Martin's, 1999.

**Murphy, Peter F., Éd.** *Feminism and Masculinities*. NY: UP Oxford, 2004.

---, Éd. *Fictions of Masculinity. Crossing Cultures, Crossing Sexualities*. NY: UP New York, 1994.

**Sedgwick, Eve Kosofsky.** "Introduction." *Between Men. English Literature and Male Homosocial Desire*. New York: UP Columbia, 1985. 1-20.

**Suhonen, Katri.** *Prêter la voix. La condition masculine et les romancières québécoises*. Québec: Éditions Nota bene, 2007.

**Tremblay, Victor-Laurent.** "Masculinité et hockey dans le roman québécois." *The French Review*. 78.6 (2005): 1114-16.

**Weeks, Jeffrey.** "Introduction to Guy Hocquengham's Homosexual Desire." *Literary Theory: An Anthology*. Éd. Julie Rivkin et Michael Ryan. Malden, MA: Blackwell, 1998.

#### V. Références annexes :

**Adams, Michael.** "Canadian and American Values." *Canada and the United States. Differences that Count*. Éd. David M. Thomas et Barbara Boyle Torrey. Peterborough, ON: Broadview, 2008. 45-60.

**Boychuk, Gerard W.** "Race, Territorial Integration, and Public Policy in the United States and Canada." *Canada and the United States. Differences that Count*. Éd. David M. Thomas et Barbara Boyle Torrey. Peterborough, ON: Broadview, 2008. 111-34.

**Green, Mary Jean.** "The Novel in Quebec: The Family Plot and the Personal Voice." *Canadian Literature*. Éd. Arnold E. Davidson. New York: Modern Language Association, 1990. 178-92.

---. "The Quebec Novel Today: Multiple Perspectives." *The French Review*. 67.6 (1994): 922-29.

---. "Turning Tradition on Its Head: Une saison dans la vie d'Emmanuel." *Marie-Claire Blais*. Éd. David Green. NY: Twayne, 1995. 15-26.

**Imbert, Patrick.** "Fascism, Marxism, Liberal Democracy: Fifty Years of Quebec Literature." *Canadian Literature. Introductory and Critical Essays*. Éd. Arnold E. Davidson. NY: MLA, 1990. 164-77.

**The Institute for Research on Public Policy.** "Quebec's Language Laws (1969-1994)." *As I Recall*. Montreal: IRPP, 1999. 229-39.

**Lemire, Maurice.** "Introduction." *Dictionnaire des œuvres littéraires québécoises*. 2e éd., vol 2. xi-lxix.

**Lewis, Paula Gilbert.** "Introduction." *Traditionalism, Nationalism, and Feminism*. Éd. Paula Gilbert Lewis. London: Greenwood, 1985. 3-10.

**Meisel, John.** "Defining the Canadian Identity." *As I Recall*. Éd. The Institute for Research on Public Policy. Montreal: IRPP, 1999. 153-57.

**Nationmaster.com.** 21 January 2009.

<<http://www.nationmaster.com/encyclopedia/CEGEP>>.

**Rocher, Guy.** "The Making of the Welfare State." *As I Recall*. Éd. The Institute for Research on Public Policy. Montreal: IRPP, 1999. 115-20.

---. "Beyond the Quiet Revolution." *As I Recall*. Éd. The Institute for Research on Public Policy. Montreal: IRPP, 1999. 203-8.

**Srebrnik, Henry and David M. Thomas.** "Football, Frats, and Fun vs. Commuters, Cold and Carping: The Social and Psychological Context of Higher Education in Canada and the United States." *Canada and the United States. Differences that Count*. Éd. David M. Thomas et Barbara Boyle Torrey. Peterborough, ON: Broadview, 2008. 61-86.

Spring 2009

## Bibliography

**Thomson, Dale C.** *Jean Lesage and the Quiet Revolution.* Toronto: Macmillan of Canada, 1984.

**Thomas, David M. et Barbara Boyle Torrey.** "Introduction." *Canada and the United States. Differences that Count.* Éd. 17.

David M. Thomas and Barbara Boyle Torrey. Peterborough, ON: Broadview, 2008. 9-

**Past Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 1993-2008**

<b>Les écrivaines québécoises de la relève:</b> Bibliographie partielle (Lucie Lequin)	Vol. 7 : 1 Spring 1993
<b>Franco-Ontarian Women Writers</b> (Barbara Godard)	Vol. 7 : 2 Fall 1993
<b>Franco-Caribbean Women Writers</b> (Susanne Rinne)	Vol. 8 : 1 Spring 1994
<b>Les Françaises: Civilisation contemporaine</b> (Supplement) (Colette Hall –Trout--)	Vol. 8 : 2 Fall 1994
<b>Franco-Caribbean Woman Writers</b> (Supplement) (Susanne Rinne)	Vol. 9 : 1 Spring 1995
<b>Women's Autobiography Bibliography</b> (Nicole Meyer)	Vol. 9 : 1 Spring 1995
<b>Senegalese Women Writers</b> (Annabelle Rea, Judy Schaneman, Deirdre Bucher Heistad, Frances Novac and Thérèse O'Connell)	Vol. 9 : 2 Fall 1995
<b>Romancières québécoises des années soixante</b> (Anne Brown)	Vol.10 : 1 Spring 1996
<b>Les femmes écrivains de Suisse Romande</b> (Françoise Fornerod)	Vol. 10 : 2 Fall 1996
<b>Auteurs francophones de Belgique</b> (Renée Linkhorn)	Vol. 11 : 1 Spring 1997
<b>Tunisian Women Writing in French</b> (Cynthia Hahn)	Vol. 11 : 2 Fall 1997
<b>Southeast Asian Women Writers</b> (Jack Yaeger)	Vol. 12 : 1 Spring 1998
<b>Femmes-poètes</b> (Michael Bishop)	Vol. 12 : 2 Fall 1998
<b>Southeast Asian Women Writers</b> (Supplement) (Jack Yeager)	Vol. 12 : 2 Fall 1998
<b>Femmes écrivaines camerounaises</b> (Cheryl Toman)	Vol. 13 : 1 Spring 1999
<b>Auteurs françaises issues des immigrations maghrébines</b> (Frédérique Chevillot and Susan Ireland)	Vol. 13 : 2 Fall 1999
<b>Femmes écrivaines haïtiennes</b> (Joelle Vittiello) <sup>2</sup>	Vol. 14, Spring 2000
<b>Écrivaines algériennes</b> (Yolande Helm)	Vol. 14 : 2 Fall 2000
<b>Écrivaines lesbiennes</b> (Janine Ricouart)	Vol. 15 : 1 Spring 2001
<b>Écrivaines calédoniennes</b> (Yzabelle Martineau)	Vol. 15 : 2 Fall 2001
<b>Auteurs acadiennes</b> (Monika Boehringer)	Vol 16 : 1 Spring 2002

---

<sup>2</sup> Joelle's bibliography was accidentally dropped from the last three bibliographies.

<b>L'amitié</b> (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	Vol. 16 : 1 Spring 2002
<b>Les poètes femmes de l'Afrique centrale</b> (Karen Bouwer)	Vol. 16 : 2 Fall 2002
<b>Les femmes et la création de l'humour (partie I)</b> (Cheryl A. Morgan)	Vol. 17 : 1 Spring 2003
<b>L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours)</b> (Frédéric Arroyas)	Vol. 17 : 2 Fall 2003
<b>Mère et fille</b> (Christine Makward)	Vol. 18 : 1 Spring 2004
<b>Écrivaines francophones issues des pays balkaniques</b> (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 18 : 1 Spring 2004
<b>Romancières aujourd'hui : 1990-2004</b> (Martine Guyot-Bender)	Vol. 18 : 2 Fall 2004
<b>Écrivaines pour la jeunesse</b> (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	Vol. 19 : 1 Spring 2005
<b>Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi]</b> (Rohini Bannerjee)	Vol. 19 : 1 Spring 2005
<b>Écrivaines médiévales</b> (Sarah Gordon)	Vol. 19 : 2 Fall 2005
<b>Écrivaines de l'ouest canadien</b> (Marie-Noëlle Rinne)	Vol. 19 : 2 Fall 2005
<b>Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004)</b> (Margot Irvine)	Vol. 20 : 1 Spring 2006
<b>La Nouvelle</b> (Jean Anderson)	Vol. 20 : 1 Spring 2006
<b>Les Femmes dans la société française (ouvrages depuis 1995)</b> (M-C Weidmann Koop)	Vol. 20 : 2 Fall 2006
<b>Ecrivaines insulaires de Maurice</b> (Christine Duvergé)	Vol. 21 : 1 Spring 2007
<b>Eighteenth-Century Women Novelists</b> (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21 : 1 Spring 2007
<b>Animation and Anime by Francophone Women Artists</b> (Janis Pallister)	Vol. 21 : 2 Fall 2007
<b>Sur la féminisation</b> (Fabienne Bauder)	Vol. 22 : 1 Spring 2008
<b>Écritures et études de l'endurance: L'extrême contemporain</b> (Simona Pruteanu et Karin Schwerdtner)	Vol. 22 : 2 Fall 2008

## WIF Roster -updated March 2009

**Email address (WIF list):** [wif@lists.cord.edu](mailto:wif@lists.cord.edu) NEW ADDRESS

**Site Internet de WIF :** <http://users.ipfw.edu/virtue/WIF/default.htm>

**President: Juliette M.Rogers**, University of New Hampshire. Email: [jmrogers@cisunix.unh.edu](mailto:jmrogers@cisunix.unh.edu)

**Past President: Mary Rice-DeFosse**, Bates College. Lewiston, ME 04240. Tel: 207/786-6279. Email: [mricedef@bates.edu](mailto:mricedef@bates.edu)

**Vice-President: Cathy Yandell**, French and Francophone Studies Department, Languages and Dining Center, 1 North College St., Carleton College, Northfield, MN 55057. Tel: 507/222/2445. Email: [cyandell@carleton.edu](mailto:cyandell@carleton.edu).

**Secretary (Membership): Marijn Kaplan (from April 1, 2009)**, Department of Foreign Languages and Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127. Email : [Marijn.Kaplan@unt.edu](mailto:Marijn.Kaplan@unt.edu)

**Past secretary (until March 31, 2009) Elizabeth Locey Hampe**, Modern Languages and Literature, Campus Box 4024, Emporia State University, Emporia, KS 66801. Tel: 620/341-5520. Email: [ehampe@emporia.edu](mailto:ehampe@emporia.edu)

**Treasurer: Eileen (Ketchum) McEwan**, Department of Languages, Literatures, and Cultures, Muhlenberg College, 2400 Chew St, Allentown, PA 18104. Tel.: 484/664-3344. Email: [emcewan@muhlenberg.edu](mailto:emcewan@muhlenberg.edu)

### ***WIF Studies***

**Executive Editor: Catherine R. Montfort**, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95053. Tel: 408/554-4056. Fax 408/554 4887. Email: [cmontfort@scu.edu](mailto:cmontfort@scu.edu)

**Production Editor: Dawn Cornelio**, School of Languages and Literatures, University of Guelph, Guelph, ON N1P 1A3. Tel: 519/824 4120, ext 53186. Email: [dcorneli@uoguelph.ca](mailto:dcorneli@uoguelph.ca)

**Past Editor: Frédérique Chevillot**, Department of Languages and Literatures, French, University of Denver, Sturm Hall 346, 2000 E. Asbury Ave Denver, CO 80208. Tel: 303/871-2171. Email: [fchevill@du.edu](mailto:fchevill@du.edu)

**Book Review Editor: Sara Steinert Borella**, of Franklin College in Sorengo-Lugano, via Ponte Tresa 29, 6924 Sorengo (Lugano), Switzerland. Email: [ssteinertborella@fc.edu](mailto:ssteinertborella@fc.edu)

**Library Circulation and Back Issues: Maureen Perry**, c/o Library, University of Southern Maine, 51 Westmister st., Lewiston Auburn, Lewiston, Maine 04240. Email: [mperry@usm.maine.edu](mailto:mperry@usm.maine.edu)

**Newsletter Editors: Martine Guyot-Bender and Cheryl A. Morgan**

Department of French, Hamilton College, 198 College Hill Road, Clinton NY 13323.  
Emails: *Martine*: [mguyotb@hamilton.edu](mailto:mguyotb@hamilton.edu). *Cheryl*: [cmorgan@hamilton.edu](mailto:cmorgan@hamilton.edu)

**Directory Editors:** **Roseanna Dufault**, Ohio Northern University. P.O. Box 240 Ada, Oh 45810. Tel: 419/772-2116. E-mail: r-dufault@onu.edu; **Antoinette Sol**, University of Texas at Arlington, Department of Modern Languages, P.O. Box 19557, Arlington, TX 76019. Tél : 817/272 3161. Email : asol@uta.edu.

**Website Manager:** **Nancy Virtue**, Indiana University Purdue University at Fort Wayne, 1832 California Ave., Fort Wayne, IN 46805. Email: virtue@ipfw.edu.

**WIF Electronic List Manager:** **Gay Rawson**, Concordia College. Email: rawson@cord.edu.

**Nominating Committee Co-Chairs:** **Annabelle Rea** and **Colette Trout**. *Annabelle:* SFLS, Occidental College, 1600 Campus Rd, Los Angeles, Ca. 90041. Tel: 818/244-0487. Email: rea@oxy.edu; *Colette:* Ursinus College, Collegeville, Pa. 19426. Tel: 610/489-4111. Email: ctroat@ursinus.edu.

**Representatives (regional and graduate):**

**New England and Eastern Canada:** **Karin Schwerdtner**, Professeure adjointe, French Studies, Université Western Ontario / The University of Western Ontario University College London (Ontario), Canada N6A 3K7, kschwerd@uwo.ca  
<http://www.uwo.ca/french/profs/schwerdtner.htm>

**New York State (co-representatives) :** **Cecelia Beach**, Alfred University. 4671 Crandall Rd. Belmont NY 14813. Tel: 607/871-2883. Email: fbeach@alfred.edu.

**Natalie Edwards**, PhD. Assistant Professor of French and Italian, Coordinator of French Studies, Wagner College, One Campus Road, Staten Island, NY 10301, Tel: 718 390 3371

**Mid-Atlantic:** **Florence Ramond Journey**, Department of French and Italian, McKnight Hall, Gettysburg College, 300 N. Washington St., Gettysburg, PA 17325. Tel. 717/337-6870. Email: fjourney@gettysburg.edu

**Great Lakes:** **Ruth A. Hottell**, University of Toledo, University Hall 5210-D, Toledo, OH 43606-3390. Tel: 419/530-465. Email: rhottel@uoft02.utoledo.edu

**South:** **Jeanne Garane**, Dept. of Languages, Literatures, and Cultures, University of South Carolina, Columbia, S.C. Tel: 803/777-4881. Email: garanej@sc.edu

**Central and Rocky Mountain:** **Frédérique Chevillot**, Department of Languages and Literatures, French Program, University of Denver, Sturm Hall 346, 2000 E. Asbury Ave, Denver, CO 80208. Tel: 303/871-2171. Email: fchevill@edu.edu.

**Western U.S. and Western Canada:** **Karen McPherson**, Department of Romance Languages, University of Oregon, Eugene, OR 97403. Tel.: 541/346-4048. Email: ksmcpher@uoregon.edu.

**Graduate Student:** **Arline Cravens**, Department of Romance Languages and Literatures, Campus Box 1077, Washington University at Saint Louis, Saint Louis, MO 63130. Tel: 314/935-5175. Email: arline7@yahoo.com.

